

Bedienungs- und Wartungsanleitung
Notice d'utilisation et d'entretien
Manuale d'uso e manutenzione
Operating and maintenance instructions
Instrucciones de montaje, uso y mantenimiento

Hycleen Automation System

Ablaufüberwachung

Surveillance de l'écoulement

Monitoraggio dello scarico

Drain surveillance

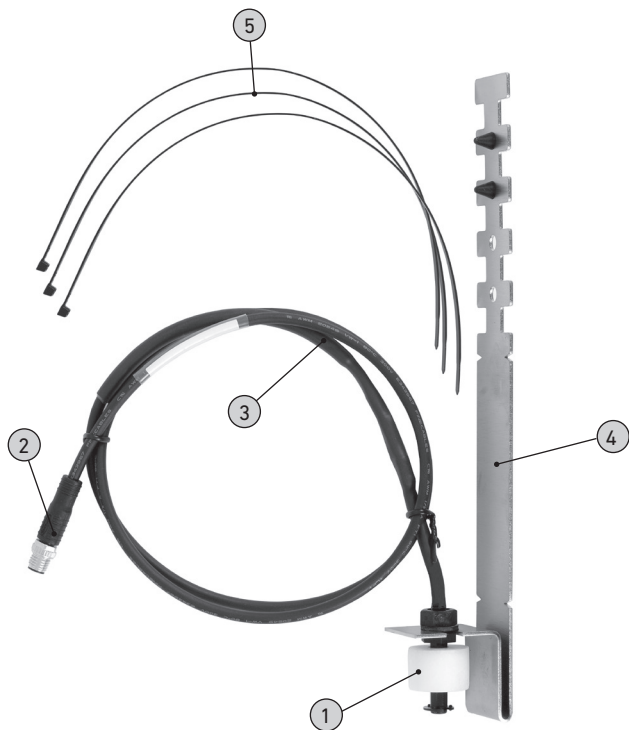
Control de drenaje

JRG Code 9953.000
GF Code 351 110 763

DE	2	-	6
FR	7	-	11
IT	12	-	16
EN	17	-	21
ES	22	-	26



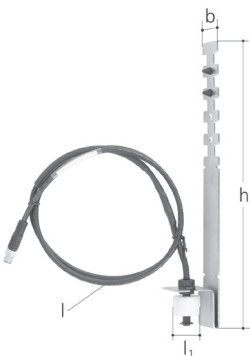
Aufbau



- 1 Schwimmerschalter
- 2 M8 Stecker
- 3 Kabel
- 4 Blechhalterung
- 5 Kabelbinder

Produktbeschreibung und Funktion

Die Ablaufüberwachung des Hycleen Automation Systems fungiert als Sicherheitselement während des Spülprozesses. Die in die Abwasserleitung eingehängte Ablaufüberwachung, wird mit dem nächsten Hycleen Automation Controller (Spül- oder Hydraulischer Abgleich Ventil) verbunden, da diese über keine eigene Stromversorgung verfügt. Durch den Anstieg des Wasserpegels, aufgrund nicht abfließendem Spülwasser, löst der Schwimmerschalter der Ablaufüberwachung ein Signal aus. Nach der Übermittlung des Signals wird der Spülvorgang unterbrochen und das Spülventil geschlossen.



Ablaufüberwachung

- Beschreibung: zu 9910, 9920
- Bestehend aus: Schwimmerschalter, Halterung, Kabel, Kabelbinder

GF Code	JRG Code	Gewicht (kg)	l (mm)	l1 (mm)	h (mm)	b (mm)
351 110 763	9953.000	0,162	1000	24	250	30

Einbau

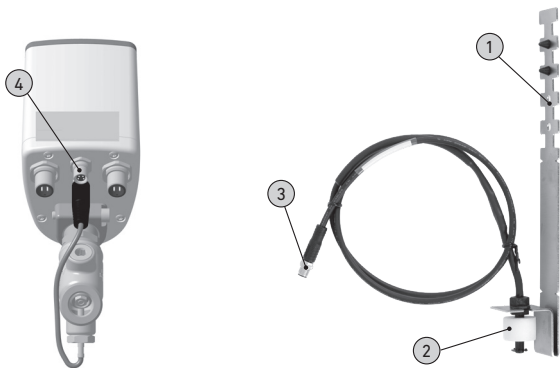
Die Ablaufüberwachung wird mittels einer Blechhalterung (1) in die Öffnung der Schmutzwasserleitung gehängt und mit Kabelbindern befestigt. Die Ablaufüberwachung (2) wird durch den M8 Stecker (3) mit dem Controller (4) verbunden. Falls der nächste Controller mehr als 1m entfernt installiert ist, kann durch ein Verlängerungskabel (9943.005) die Verbindung hergestellt werden. Die maximale Kabellänge vom Durchflusssensor bis zum Controller beträgt 50m.

Hinweis:

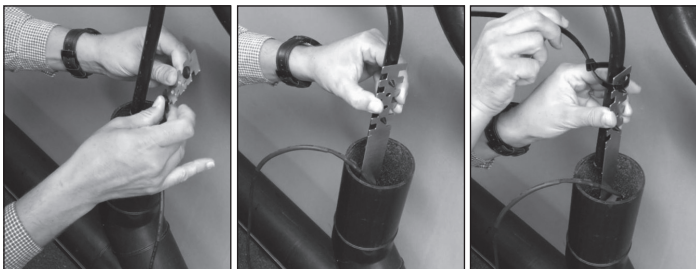
Zum Anschliessen der Ablaufüberwachung muss der Master ausgeschaltet sein, dazu den Stromschalter ausschalten und via Kabel die Ablaufüberwachung mit einem Controller, gemäss Anleitung unten, verbinden. Master neu starten, die Ablaufüberwachung wird automatisch erkannt.

Risiko von Funktionsstörungen durch mangelhafte Montage!

Wird die Rändelschraube am M8 Stecker nicht korrekt angezogen, kann sich die Steckverbindung im Laufe der Zeit lösen. Dies kann zu einem Funktionsverlust führen! Sicherstellen, dass alle Rändelschrauben der Verbindungskabel angezogen sind!



Einbauvariante 1



Die Ablaufüberwachung auf der gewünschten Höhe direkt am Abflussrohr mittels Kabelbindern befestigen. Anschliessend mit einem Controller verbinden. **Wichtig:** Die freie Beweglichkeit des Schwimmers muss gewährleistet sein.

Einbauvariante 2



Die Halterung der Ablaufüberwachung an den beiden eingeschnittenen Stellen mit einem Schraubstock biegen, sodass diese via Kabelbinder am Abflussrohr befestigt werden kann. Danach das Kabel an einen Controller anschliessen. **Wichtig:** Der Wasserstrahl sollte nicht auf die Halterung zielen, da sonst während dem Spülvorgang Spritzwasser austritt.

Programmierung

Ist eine Ablaufüberwachung installiert, lässt sich diese via Master über das Häkchen aktivieren.



Temperatur	25 °C >
Temperatur untere Grenze	2 °C >
Temperatur obere Grenze	30 °C >
Stopkriterium	"All"
	"Intern"
Dauer	8, Bathroom HydAlign
Überlaufsüberwachung	11, Mystique room HydAlign
Level Sensor	16, Garden HydAlign

Unter **Level Sensor** können Sie Aktionen definieren bei Signalauslösung der Ablaufüberwachung.

„**All**“: Alle Spülventile werden geschlossen (unsere Empfehlung).

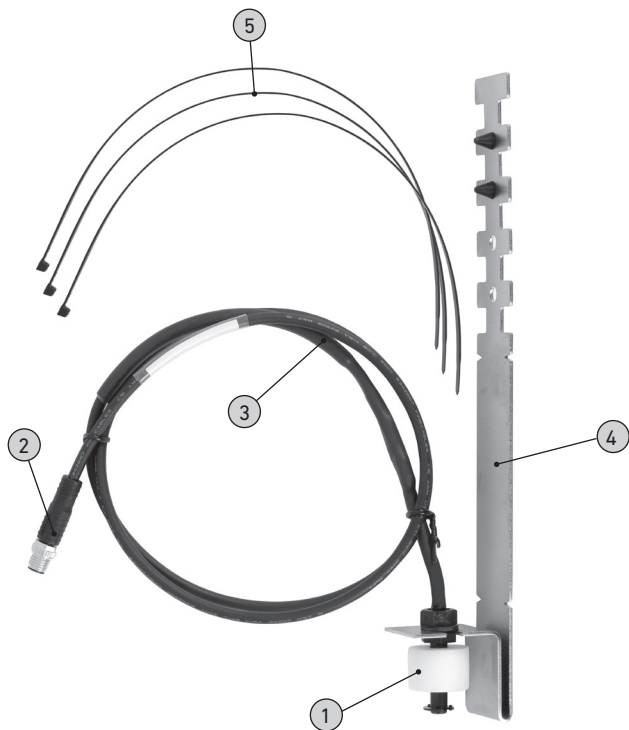
„**Intern**“: Nur jenes Spülventil, welches mit der Ablaufüberwachung verbunden ist, schliesst.

Oder ein bestimmtes Spülventil kann definiert werden.

Wartung

Die Ablaufüberwachung sollte mindestens halbjährlich manuell auf Funktionsstörungen geprüft werden.

Structure

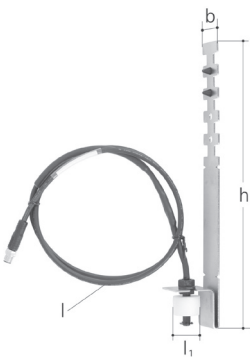


- 1 Interrupteur à flotteur
- 2 Fiche M8
- 3 Câble
- 4 Support en tôle
- 5 Serre-câbles

Description du produit et fonctionnement

La surveillance de l'écoulement du système Hycleen Automation est un élément de sécurité pendant le processus de rinçage. Cette surveillance insérée dans la conduite des eaux usées est reliée au prochain dispositif de contrôle Hycleen Automation (vanne de compensation hydraulique ou de rinçage), car elle n'est pas alimentée en courant.

Par la montée du niveau de l'eau suite au non-écoulement de l'eau de rinçage, l'interrupteur à flotteur de la surveillance de l'écoulement déclenche un signal. Suite à la transmission du signal, le processus de rinçage est interrompu et la vanne de rinçage se ferme.



Surveillance de l'écoulement

- Description: pour 9910, 9920
- Comprenant: commutateur flottant, fixation, câble, serre-câbles

GF Code	JRG Code	poids (kg)	l (mm)	l1 (mm)	h (mm)	b (mm)
351 110 763	9953.000	0,162	1000	24	250	30

Montage

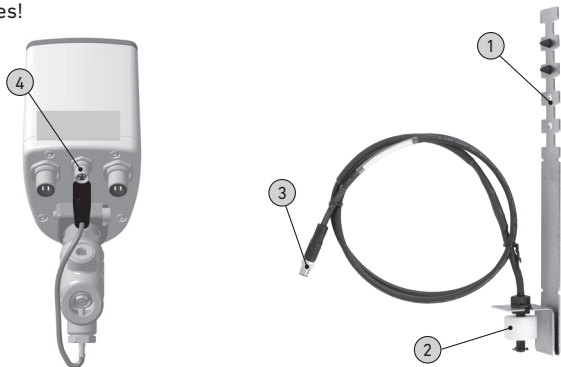
La surveillance de l'écoulement est accrochée au moyen d'un support en tôle (1) dans l'ouverture de la conduite des eaux usées et fixée au moyen de serre-câbles. La surveillance de l'écoulement (2) est reliée au dispositif de contrôle (4) avec la fiche M8 (3). Si le prochain dispositif de contrôle est installé à plus d'1 m, il est possible d'établir la connexion au moyen d'une rallonge (9943.005). La longueur de câble maximale entre le capteur de débit et le dispositif de contrôle est de 50 m.

Remarque :

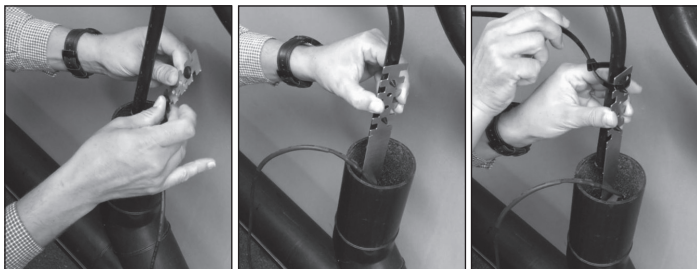
Pour raccorder la surveillance de l'écoulement, le Master doit être coupé. Pour cela couper l'interrupteur d'alimentation et raccorder la surveillance de l'écoulement à un dispositif de contrôle au moyen d'un câble, conformément aux instructions ci-dessous. Redémarrer le Master ; la surveillance de l'écoulement est détectée automatiquement.

Risque de dysfonctionnements dû à un montage incorrect!

Si la vis moletée n'est pas correctement serrée, la connexion peut se desserrer au fil du temps. Ceci peut entraîner une perte de fonctionnalité! Vérifier que toutes les vis moletées du câble de raccordement soient bien serrées!



Variante de montage 1



Fixer la surveillance de l'écoulement directement sur le tuyau d'évacuation à la hauteur souhaitée avec des serre-câbles. Puis la raccorder à un dispositif de contrôle. **Important** : le flotteur doit pouvoir rester mobile sans entrave.

Variante de montage 2



Plier la fixation de la surveillance de l'écoulement au niveau des deux encoches à l'aide d'un étau si bien qu'elle puisse être fixée au tuyau d'évacuation avec des serre-câbles. Puis raccorder le câble à un dispositif de contrôle.

Important : le jet d'eau ne doit pas être dirigé vers la fixation, sinon le processus de rinçage risque d'entraîner des éclaboussures.

Programmation

Si une surveillance d'écoulement est installée, elle peut être activée par la coche correspondante dans le Master.



Temperatur	25 °C >
Temperatur untere Grenze	2 °C >
Temperatur obere Grenze	30 °C >
Stopkriterium	"All"
	"Intern"
Dauer	8, Bathroom HydAlign
Überlaufsüberwachung	11, Mystique room HydAlign
Level Sensor	16, Garden HydAlign

Dans **Level Sensor (capteur de niveau)**, vous pouvez définir des actions pour le déclenchement de signal de la surveillance d'écoulement.

« **All** » (**Tout**) : toutes les vannes de rinçage se ferment (recommandé).

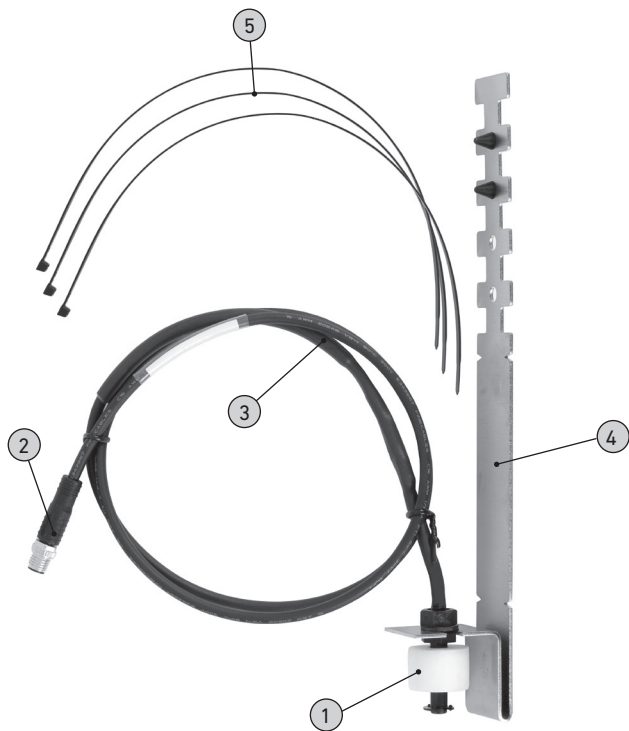
« **Intern** » (**Interne**) : seule la vanne de rinçage qui est reliée à la surveillance d'écoulement se ferme.

Il est également possible de déterminer une vanne de rinçage précise.

Maintenance

La surveillance d'écoulement devrait être contrôlée manuellement au moins tous les six mois pour détecter d'éventuels dysfonctionnements.

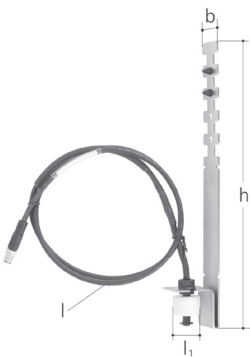
Struttura



- 1 Interruttore a galleggiante
- 2 Connettore circolare M8
- 3 Cavo
- 4 Supporto in lamiera
- 5 Fascette fermacavo

Descrizione del prodotto e funzionamento

Il monitoraggio dello scarico di Hycleen Automation System funge da elemento di sicurezza durante il processo di risciacquo. Il monitoraggio dello scarico si installa nella tubazione di scarico e va collegato al controller Hycleen Automation più vicino (valvola di risciacquo o di bilanciamento idraulico), in quanto non dispone di una propria alimentazione elettrica. Quando, per problemi di deflusso dell'acqua di risciacquo, il livello dell'acqua aumenta, l'interruttore a galleggiante del monitoraggio dello scarico invia un segnale. Dopo la trasmissione del segnale, il processo di risciacquo si interrompe e la valvola di risciacquo si chiude.



Monitoraggio dello scarico

- Descrizione: per 9920
- Comprende: galleggiante, supporto, cavo, fascette serracavi

GF Codice	JRG Codice	Peso (kg)	l (mm)	l1 (mm)	h (mm)	b (mm)
351 110 763	9953.000	0,162	1000	24	250	30

Installazione

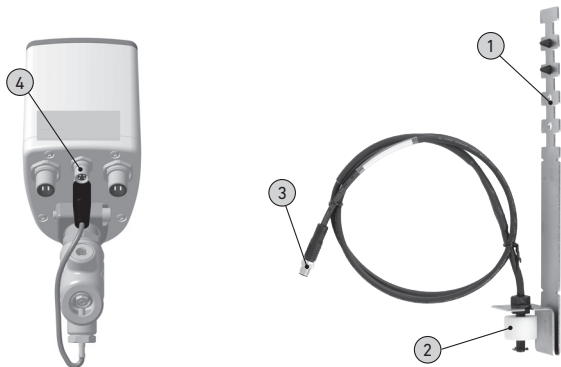
Il monitoraggio dello scarico va agganciato all'apertura della tubazione delle acque reflue per mezzo di un supporto in lamiera (1) e fissato con le fascette fermacavo. Per collegare il monitoraggio dello scarico (2) al controller (4) si utilizza il connettore M8 (3). Se il controller più vicino si trova a distanza maggiore di 1 m, è possibile utilizzare per il collegamento un cavo di prolunga (9943.005). La lunghezza massima del cavo dal sensore di flusso al controller è di 50 m.

Nota:

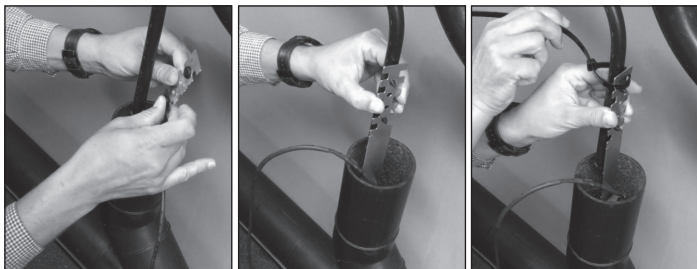
Per collegare il monitoraggio dello scarico è necessario che il master sia spento; a tale scopo disinserire l'interruttore di alimentazione elettrica e collegare il monitoraggio dello scarico al controller con un cavo, seguendo le istruzioni sotto riportate. Avviare di nuovo il master; il monitoraggio dello scarico viene riconosciuto automaticamente.

Componenti non approvati possono causare malfunzionamenti!

Se la ghiera del connettore non è correttamente serrata, la connessione può allentarsi nel tempo. Questo può portare a un malfunzionamento! Verificare che tutte le ghiera dei cavi di collegamento siano ben serrate!



Variante di installazione 1



Fissare il monitoraggio dello scarico all'altezza desiderata direttamente al tubo di scarico con le fascette fermacavo. Successivamente realizzare il collegamento con un controller. **Importante:** deve essere garantita la libertà di movimento del galleggiante.

Variante di installazione 2



Con l'ausilio di una morsa, piegare il supporto del monitoraggio dello scarico in corrispondenza dei due intagli, in modo tale da poterlo fissare al tubo di scarico con le fascette fermacavo. Successivamente collegare il cavo a un controller. **Importante:** il getto d'acqua non deve colpire il supporto, pena la fuoriuscita di spruzzi d'acqua durante il processo di risciacquo.

Programmazione

Dopo l'installazione, il monitoraggio dello scarico può essere attivato via master con il segno di spunta.



Temperatur	25 °C >
Temperatur untere Grenze	2 °C >
Temperatur obere Grenze	30 °C >
Stopkriterium	"All"
	"Intern"
Dauer	8, Bathroom HydAlign
Überlaufsüberwachung	11, Mystique room HydAlign
Level Sensor	16, Garden HydAlign

Alla voce **Level Sensor** è possibile definire le azioni desiderate all'emissione del segnale da parte del monitoraggio dello scarico.

"All": chiusura di tutte le valvole di risciacquo (impostazione consigliata).

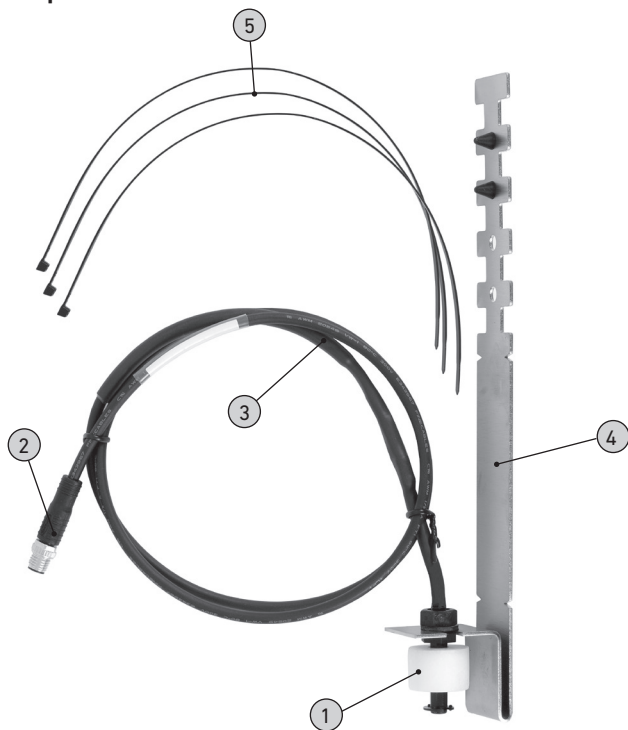
"Intern": chiusura soltanto della valvola di risciacquo collegata al monitoraggio dello scarico.

In alternativa è possibile specificare un'altra valvola di risciacquo.

Manutenzione

Il regolare funzionamento del monitoraggio dello scarico deve essere verificato manualmente almeno ogni sei mesi.

Components

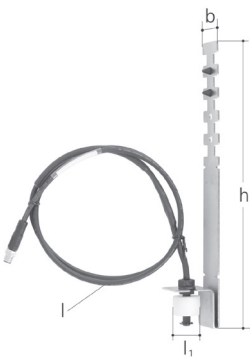


- 1 Float switch
- 2 M8 socket
- 3 Cable
- 4 Sheet metal bracket
- 5 Cable ties

Product description and function

The drain surveillance of the Hycleen Automation Systems serves as a safety element during the rinse process. Suspended in the wastewater line, the drain surveillance is connected to the next Hycleen automation controller (rinse or hydraulic calibration valve) as it does not have its own power supply.

The increase in the water level due to undrained rinse water causes the float switch of the drain surveillance to initiate a signal. After the signal is transmitted, the rinse process is interrupted and the rinse valve is closed.



Drain Surveillance

- Description: to 9910, 9920
- Consisting of: float switch, bracket, cable, cable ties

GF Code	JRG Code	Weight (kg)	l (mm)	l1 (mm)	h (mm)	b (mm)
351 110 763	9953.000	0.162	1000	24	250	30

Installation

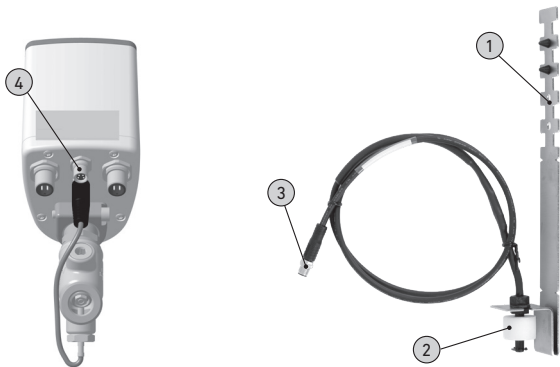
The drain surveillance is suspended in the opening of the wastewater pipe via a sheet metal bracket (1) and attached with cable ties. The drain surveillance (2) is connected to the controller (4) by the M8 plug (3). If the next controller is installed more than 1m away, the connection can be established by an extension cable (9943.005). The maximum cable length from the flow sensor to the controller is 50m.

Note:

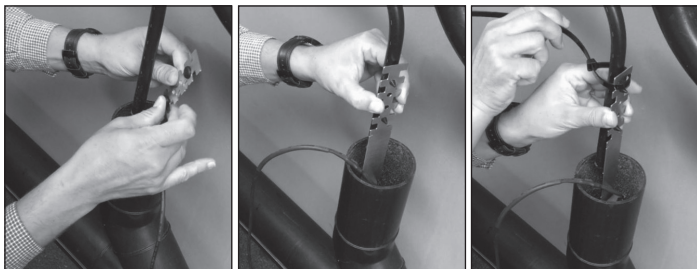
To connect the drain surveillance the master must be turned off, to this end turn off the power switch and connect the drain surveillance with a controller via cable according to the below instructions. Restart the master, the drain surveillance is automatically detected.

Risk of malfunctions due to faulty installation!

If the knurled coupling nut is not tightened properly, the plug connection may get loose over time. This may lead to a loss of functionality! Make sure that all knurled coupling nuts of the connection cables are tightened!



Installation variation 1



Attach the drain surveillance at the desired height directly to the drainage pipe via the cable ties. Then connect with a controller. **Important:** The free movement of the float must be ensured.

Installation variation 2



Bend the bracket of the drain surveillance at the two incised points with a vise to allow its attachment to the drainage pipe via cable ties. Then connect the cable to a controller. **Important:** The water jet should not be aimed at the bracket, otherwise splash water may leak during the rinse program.

Programming

If a drain surveillance is installed, see Installing drain surveillance, it can be activated with the checkmark via the master.



Temperatur	25 °C >
Temperatur untere Grenze	2 °C >
Temperatur obere Grenze	30 °C >
Stopkriterium	"All"
	"Intern"
Dauer	8, Bathroom HydAlign
Überlaufsüberwachung	11, Mystique room HydAlign
Level Sensor	16, Garden HydAlign

Under **Level Sensor** you can define actions at the actuation of the signal of the drain surveillance.

„**All**“: All rinse valves are closed (our recommendation).

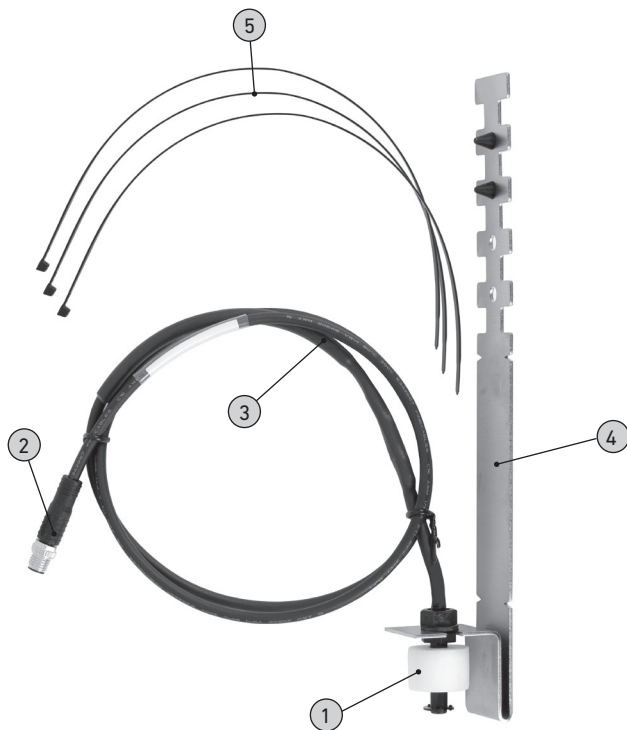
„**Intern**“: Only the rinse valve connected to the drain surveillance is closed.

Or a specific rinse valve can be defined.

Maintenance

The drain surveillance should be inspected at least biannually for malfunction.

Estructura

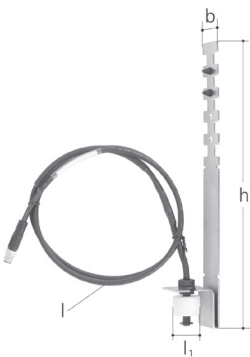


- 1 Interruptor de flotador
- 2 Conector M8
- 3 Cable
- 4 Soporte de chapa
- 5 Abrazadera de cables

Descripción del producto y función

El control de la evacuación de Hycleen Automation System actúa como elemento de seguridad durante el proceso de lavado. El control de drenaje va introducido en el sistema de evacuación y se conecta al controlador del Hycleen Automation (válvula de equilibrado hidráulico o aclarado), por no disponer de su propia fuente de alimentación.

El interruptor del flotador de sistema de control de drenaje, envía una señal cuando aumenta el nivel de agua del flushing por no haber evacuado la misma. Tras enviar esta señal se interrumpe el proceso de flushing y la válvula se cierra.



Control de drenaje

- Descripción: para 9910, 9920
- Consiste en: interruptor del flotador, soporte, cable y abrazaderas para cable

GF Código	JRG Código	Peso (kg)	l (mm)	l1 (mm)	h (mm)	b (mm)
351 110 763	9953.000	0,162	1000	24	250	30

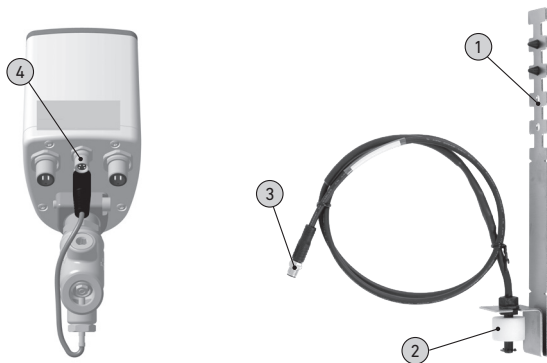
Montaje

El control de drenaje se mediante un soporte de chapa (1) en la abertura de la conducción de agua residual y se fija con abrazaderas de cable. El control de drenaje (2) se conecta con el enchufe M8 (3) al controlador (4). Si el siguiente controlador se instala a más de 1 m, puede realizarse la conexión mediante un cable alargador (9943.005). La longitud máxima del cable del sensor de flujo hasta el controlador es de 50 m.

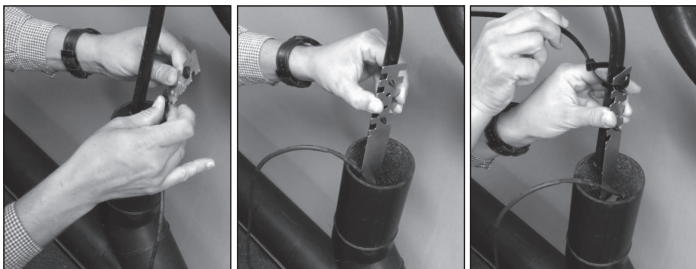
Nota:

Para conectar el control de drenaje, el Master debe estar desconectado, para ello, desconectar el interruptor de corriente y conectar con un cable el control de drenaje, tal y como se indica en las instrucciones. Reiniciar el Master, el control de drenaje se detecta automáticamente.

¡Riesgo de anomalías de funcionamiento debido a un montaje defectuoso! Un apriete incorrecto del tornillo moleteado puede provocar que la unión enchufable termine por soltarse con el tiempo. ¡Esto puede provocar una pérdida de energía! ¡Asegúrese de que todos los tornillos moleteados de los cables de conexión estén apretados!



Variante de montaje 1



Fijar el control de drenaje directamente a la tubería de descarga, a la altura deseada, utilizando abrazaderas de cables. Conectar a continuación a un controlador. **Importante:** El flotador debe poder moverse libremente.

Variante de montaje 2



Doblar el soporte del control de drenaje por ambos extremos en las dos incisiones usando unos alicates, de forma que pueda fijarse a la tubería de desagüe con abrazaderas de cables. A continuación, conectar el cable a un controlador. **Importante:** El chorro de agua no debe dirigirse hacia el soporte, ya que de lo contrario podría salpicar agua durante el proceso del flushing.

Programación

Si se ha instalado un control de drenaje, éste puede activarse en el Master a través de la marca de verificación.



Temperatur	25 °C >
Temperatur untere Grenze	2 °C >
Temperatur obere Grenze	30 °C >
Stopkriterium	"All"
	"Intern"
Dauer	8, Bathroom HydAlign
Überlaufsüberwachung	11, Mystique room HydAlign
Level Sensor	16, Garden HydAlign

Sensor de nivel le permite definir acciones al emitirse una señal del control de drenaje.

„Todas“: Se cierran todas las válvulas (nuestra recomendación).

„Interno“: Únicamente se cierra la válvula de flushing conectada al control de drenaje.

O se puede definir una válvula de flushing específica.

Mantenimiento

Debería comprobarse manualmente, al menos cada seis meses, si se producen fallos de funcionamiento en el control de drenaje.

Georg Fischer JRG AG

Hauptstrasse 130, CH-4450 Sissach

Phone +41 (0)61 975 22 22, Fax +41 (0)61 975 22 00

tkd.jrg.ps@georgfischer.com

www.gfps.com

Einbaudatum:
Date de montage:
Data d'installazione:
Built-in date:
Fecha de instalación:

Ihr Installateur:
Votre installateur:
Il vostro installatore:
Your plumber:
Su instalador: